

Plate I

1, Zygotene ($\times 760$). 2, Pachytene ($\times 760$). 3, Diakinesis ($\times 760$), Showing a ring multivalent. 4, MI ($\times 760$), showing a chain multivalent. 5, AI ($\times 760$). 6, T1 ($\times 760$). 7, Interkinesis ($\times 600$). 8, Prophase II ($\times 760$). 9, MII ($\times 600$). 10, AII ($\times 760$). 11, TII ($\times 760$). 12, 4-nucleus PMC ($\times 760$). 13, Quartet ($\times 760$). 14, Early microspores ($\times 600$). 15, Microspore with its nucleus on one pole ($\times 600$). 16 and 17, The first mitosis of microspore, showing the polar axis of spindle coinciding with the polar axis of microspore: 16, Metaphase ($\times 600$); 17, Anaphase ($\times 600$). 18, 2-Cell pollen ($\times 600$), showing a convex-lens-shaped generative cell on pole of the pollen. 19, Mature pollen grain ($\times 600$), showing a long-ellipse generative cell and a round vegetive nucleus.



人名西译问题研究续报

近读《羊城晚报、港、澳海外版》1992年10月17日第三版小栏目《名人追踪》上摘载香港《文汇报》的一篇小文, 报道解放前国民党的大官孔祥熙的长子孔令侃病逝于美国纽约, 入葬墓园上所刻名字为 **Ling Kan Kung** 云。笔者又想起最近常翻阅的《台湾植物志》(Flora of Taiwan 英文版) 其作者的西译姓名也是把姓放在后面的。例如: 刘棠瑞名曰 **TANG-SHUI LIU**, 苏鸿杰译为 **HORNG-JYE SU**, 同是把姓放在后面, 只是名字以连结点连起。由此可见, 笔者在《广西植物》11卷第3期“再议……”一文末尾所说的一段话是有道理的。你想把姓氏写在前面, 也可以, 只要在姓氏后面加上一撇('), 这样就可以不与大陆以外的华人所写姓名相混乱。

对于人名西译问题, 笔者一连写了三篇文章, 分别登在《广西植物》8卷第4期(1988)、10卷第1期(1990)和11卷第3期(1991)。想说的话基本上都说了, 而且又去信征求国家体委和文字改革委员会的意见。前者答复认为名字以分开为好(即不连写); 后者答复说前定的写法确是个问题, 说要研究。但后来没有下文。而国家派出参加第25届奥运会的运动员, 其姓名仍如第24届奥运会的写法, 即名字合起写。但运动员运动衣的背面却印上两个缩写体的大写字母, 然后姓氏殿后。

笔者对此感慨良多。看似一件简单的事情, 但要别人接受自己的意见确是不容易。现在国家在经济改革的许多问题上, 不是强调要按国际标准和国际惯例办理么? 要按, 那就要改变自己的规格、标准和做法, 毫不含糊。但在上层建筑方面, 似乎可以慢慢来, 甚至自行其是。其实, 在上层建筑方面, 如文字上吧, 一直是不能靠自家的权威统一得了的。许多简笔字又繁写起来了。许多刊物的人名西译法还是五花八门, 依然故我。所谓实践是检验真理的唯一标准也。你不正确, 大家就不依你。最近, 笔者又发现多了一个“新品种”。它把人的姓氏统统大写, 名字则照旧, 用连结点串连起来。以笔者姓名为例, 就是要写成 **LIANG Chou-Fen**。笔者来不及考证和分析, 让同胞读者和洋人去评说吧。实在是不能再写了。

广西植物研究所 梁畴芬